

8. Accès du lecteur tchèque à la littérature française 1948-1989

Pour le lecteur tchèque, un moyen de connaître la littérature française était de se procurer les livres parus en traduction. Les personnes désireuses d'approfondir leurs connaissances avaient accès à plusieurs revues littéraires, dont la plus importante en matière de littérature mondiale était *Světová Literatura*, publiée par Odeon. Elle offrait une approche différente en complétant la production des traductions éditées par les maisons d'édition tchécoslovaques, notamment dans les années 1960, période au cours de laquelle elle publia beaucoup les auteurs contemporains. Mais dans les années 1970, après l'invasion soviétique et avec la normalisation, la revue perdit son caractère avant-gardiste. *Světová Literatura* contenait des traductions des extraits de livres ou des feuilletons, des nouvelles, des poèmes et des présentations d'oeuvres qui n'avaient pas encore été publiées officiellement sous forme de livre ; elle comprenait aussi des hommages à certains auteurs à l'occasion de leur anniversaire de naissance ou de mort. Cela constituait une bonne occasion pour les rédacteurs de réintroduire des auteurs oubliés sur la scène littéraire tchécoslovaque. La revue publiait également des articles sur certains courants littéraires peu abordés dans la Tchécoslovaquie de l'époque (comme la science-fiction ou les courants surréalistes), ou des articles sur les prix littéraires en France. *Světová literatura* faisait connaître aussi les auteurs de la francophonie (de Suisse, du Canada, de Belgique, d'Afrique Noire, des Antilles ou des pays du Maghreb) et les auteurs français contemporains (Ajar, Chedid, Sagan, Duras, Le Clézio...). Deux autres revues littéraires, *Divadlo* et *Literární Noviny*, ont également diffusé la littérature française contemporaine. (Vaddé, 2001 : 50)

On peut mentionner aussi une autre source d'information sur la littérature française qu'avait le lecteur tchèque de l'époque : il s'agissait de l'histoire de la littérature française de Jan O. Fischer, en trois volumes (*Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století*), parue en 1967, 1976 et 1979, l'ouvrage qui retraçait l'histoire de la littérature française des XIX^e et XX^e siècles ; or, son principal défaut était la vision déformée de l'histoire littéraire, qui rejetait certains courants littéraires incompatibles avec l'idéologie marxiste (Vaddé, 2001 : 50).